Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie

Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie

Band: 63 (2013)

Heft: 3-4: Søren Kierkegaard (1813-1855) : à l'occasion du bicentenaire de sa naissance

Artikel: Traductions françaises des textes de Søren Kierkegaard

Autor: Fleinert-Jensen, Flemming / Forget, Michel / Message, Jacques

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-514931

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

REVUE DE THÉOLOGIE ET DE PHILOSOPHIE, 145 (2013), P. 337-343

TRADUCTIONS FRANÇAISES DES TEXTES DE SØREN KIERKEGAARD[1]

FLEMMING FLEINERT-JENSEN, MICHEL FORGET, JACQUES MESSAGE

A) Œuvres complètes

Søren KIERKEGAARD, *Œuvres complètes*, trad. par Paul-Henri Tisseau et Else-Marie Jacquet-Tisseau, Paris, Éditions de l'Orante, 1966-1986 (en vingt volumes, avec une introduction de Jean BRUN dans chaque volume).

1. F. J. BILLESKOV-JANSEN, «La vie et l'œuvre de Sören Kierkegaard» ; Else-Marie JACQUET-TISSEAU, «Paul-Henri Tisseau, traducteur de Kierkegaard» ; «Avertissement de l'éditeur» – *Quatre articles de Kjøbenhavns Flyvende Post*, 1834-1836. *Notre littérature de presse*, 1835. *Des papiers d'un homme encore en vie*, 1838. *La lutte entre l'ancienne et la nouvelle cave à savon*, 1838. *Prédication de séminaire*, 1841. – Annexes.
2. *Le concept d'ironie constamment rapporté à Socrate*, 1841. *Un article de Fædrelandet*, 1842. *Johannes Climacus, ou de omnibus dubitandum est*, 1842-1843. – Notes complémentaires.
3. *L'alternative*, 1843. Première partie. – Notes complémentaires.
4. *L'alternative*, 1843. Deuxième partie. *Trois articles de Fædrelandet*, 1843. *Post-scriptum à L'alternative*, 1844. – Notes complémentaires.
5. *La répétition*, 1843. *Crainte et tremblement*, 1843. *Une petite annexe*, 1844. – Notes complémentaires.
6. *Deux discours édifiants*, 1843. *Trois discours édifiants*, 1843. *Quatre discours édifiants*, 1843. *Deux discours édifiants*, 1844. *Trois discours édifiants*, 1844. *Quatre discours édifiants*, 1844. *Épreuve homilétique*, 1844. – Notes complémentaires.
7. *Miettes philosophiques*, 1844. *Le concept d'angoisse*, 1844. *Préfaces*, 1844. – Notes complémentaires.

[1] *NdR*: Avec l'accord de la Société Kierkegaard française, nous reprenons ici les deux listes des traductions françaises de Kierkegaard qui figurent sur le site de la Société (http://societekierkegaard.org/v2014/traductions-francaises-de-soren-kierkegaard-suite/ et http://societekierkegaard.org/v2014/traductions-francaises-de-soren-kierkegaard/). Ces deux listes ont été remaniées par P. Bühler, de manière à n'en faire qu'une, complète et mieux structurée ; les deux étant lacunaires et parfois fautives, elles ont été, par la même occasion, corrigées et complétées dans la mesure du possible. Mis à part pour les les *Œuvres complètes*, les ouvrages sont présentés dans un ordre chronologique.

8. *Trois discours sur des circonstances supposées*, 1845. *Quatre articles de Fædrelandet*, 1845. *Un compte rendu littéraire*, 1846. – Annexe. Notes complémentaires.
9. *Stades sur le chemin de la vie*, 1845. – Notes complémentaires.
10. *Post-scriptum définitif et non scientifique aux Miettes philosophiques*, 1846. Volume I. – Notes complémentaires.
11. *Post-scriptum définitif et non scientifique aux Miettes philosophiques*, 1846. Volume II.
12. *Le livre sur Adler*, 1846-1847. – Annexes. Notes complémentaires.
13. *Discours édifiants à différents points de vue*, 1847. – Notes complémentaires.
14. *Les œuvres de l'amour*, 1847. *La dialectique de la communication éthique et éthico-religieuse*, 1847.
15. *Discours chrétiens*, 1848. *La crise et une crise dans la vie d'une actrice*, 1848. *Monsieur Phister dans le rôle du capitaine Scipion*, 1848. – Notes complémentaires.
16. *Point de vue explicatif de mon œuvre d'écrivain*, 1848. *Deux petits traités éthico-religieux*, 1849. *La maladie à la mort*, 1849. *Le lis des champs et l'oiseau du ciel*, 1849. *Le souverain prêtre. Le péager. La pécheresse*, 1849. – Notes complémentaires.
17. *L'école du christianisme*, 1850. *La neutralité armée*, 1849. *Un article de Fædrelandet*, 1851. *Sur mon œuvre d'écrivain*, 1851. – Notes complémentaires.
18. *Deux discours édifiants pour la communion du vendredi*, 1849. *Un discours édifiant*, 1850. *De l'immutabilité de Dieu. Un discours*, 1851. *Pour un examen de conscience recommandé aux contemporains*, 1851. *Jugez vous-mêmes. Pour un examen de conscience recommandé aux contemporains. Seconde série*, 1851-1852. – Notes complémentaires.
19. *Vingt et un articles de Fædrelandet*, 1854-1855. *Cela doit être dit : que cela soit donc dit*, 1855. *L'instant*, N° 1 à N° 10, 1855. *Comment Christ juge le christianisme officiel*, 1855. – Annexes. Notes complémentaires.
20. Œuvres complètes de Søren Kierkegaard tomes I-XX. Historique et remerciements, par le Comité de patronage. Avertissement de l'éditeur. Index terminologique: principaux concepts de Kierkegaard, par Gregor Malantschuk. Index des noms propres. Chronologie. Table de concordance des titres : Français – Danois ; Danois - Français. Errata, corrigenda, addenda. Table récapitulative des matières (tomes 1 à 19).

B) Journaux et cahiers de notes

– *Christ (Fragments extraits du Journal)*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Chez le traducteur, 1937.

- *Prières et fragments sur la prière (Extraits du Journal)*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1937.
- *Pages du journal 1848-1855. Le politique*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, La Table ronde, 1955.
- *Pages du journal 1848-1855. La tache à l'horizon*, Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, La Table ronde, 1955.
- *Journal* (Extraits). Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard («Les Essais»), en cinq tomes : t. * : 1834-1846, 1941 (édition revue et augmentée, 1963) ; t. ** : 1846-1849, 1954 ; t. *** : 1849-1850, 1955 ; t. **** : 1850-1853, 1957 ; t. ***** : 1854-1855, 1961.
- *Journaux et cahiers de notes*, éd. par Niels Jørgen Cappelørn, Else-Marie Jacquet-Tisseau † et Jacques Lafarge, Paris, Éditions Fayard/Éditions de l'Orante ; Vol. I : *Journaux AA-DD*. Trad. par Else-Marie Jacquet-Tisseau † et Anne-Marie Finnemann, 2007; Vol. II: *Journaux EE-KK*. Trad. par Else-Marie Jacquet-Tisseau†, Anne-Marie Finnemann et Flemming Fleinert-Jensen, 2013.

C) Correspondance

- *Lettres à Régine Olsen. Lettres à Emil Boesen. Fragments du Journal sur les Fiançailles et autres Documents*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Éditions Tisseau, 1949.
- *Lettres des fiançailles*. Trad. par Marguerite Grimault, Paris, Falaize, 1956.
- *Correspondance*. Traduit du danois, présenté et annoté par Anne-Christine Habbard, Paris, Éditions des Syrtes, 2003.

D) Traductions isolées d'œuvres diverses ou de fragments

- *En quoi l'homme de génie diffère-t-il de l'apôtre ? Traité éthique-religieux*. Trad. par J. Gøtzsche, Copenhague/Paris, Hagerup/Nilsson, 1886.
- *Intermèdes*. Trad. par Lucien Maury, Paris, La nouvelle revue française, 1927.
- *Le journal du séducteur*. Trad. par Jean-Jacques Gateau, Bibliothèque universelle et Revue de Genève, 1929 ; Paris, Stock, 1930.
- *Traité du désespoir* (autre titre pour *La maladie à la mort*). Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1932.
- *La répétition*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1933.
- *Le banquet* [*In vino veritas*]. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1933.
- *Crainte et tremblement. Lyrique-dialectique par Johannes de Silentio*. Trad. par P.-H. Tisseau, préface de Jean Wahl, Paris, Aubier Montaigne, 1933.

- *In vino veritas*. Trad. par A. Babelon et C. Lund, Paris, Éditions du Cavalier, 1933 (reprise : Paris, Éditions de L'Herne, 2011).
- *Pour un examen de conscience recommandé à nos contemporains.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1934.
- *Le Souverain Sacrificateur. Le Péager – La Pécheresse. Trois discours pour la communion du vendredi.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Chez le traducteur, 1934.
- *Fragments (extraits d'œuvres diverses*). Trad. par P.-H. Tisseau, *Foi et vie*, 35e année, N° 64 : août-septembre 1934, p. 678-709.
- *Le droit de mourir pour la vérité. Le génie et l'apôtre, par H. H.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, 1935
- *Le concept d'angoisse : simple méditation psychologique pour servir d'introduction au problème dogmatique du péché originel.* Traduit par P.-H. Tisseau, introd. de Jean Wahl, Paris, Alcan, 1935.
- *Le concept de l'angoisse*. Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1935.
- *Ce que nous apprennent les lis des champs et les oiseaux du ciel*. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Alcan, 1935.
- *La pureté du cœur*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1935.
- *L'École du Christianisme [exercice dans le christianisme] par Anti Climacus*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1936.
- *L'évangile des souffrances*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1937.
- *Riens philosophiques* (autre titre pour *Miettes philosophiques*). Trad. par Knud Ferlov et Jean-J. Gateau, Paris, Gallimard, 1937.
- *Antigone. Réflexion du tragique antique dans le tragique moderne. Un essai dans l'aspiration fragmentaire par Victor Eremita*. Trad. et postface par Pierre Klossowski, Paris, Les nouvelles lettres, 1938.
- *Possibilité et réalité, esthétique et éthique* (*extraits du Post-scriptum aux Miettes philosophiques*). Trad. par Paul Petit, Paris 1939.
- *Le penseur subjectif. Sa tâche, sa forme, c'est-à-dire son style* (*extraits du Post-scriptum aux Miettes philosophiques*). Trad. par Paul Petit, Paris, 1939.
- *L'alternative.* Deuxième partie, I : «La valeur esthétique du mariage», II : «L'équilibre de l'esthétique et de l'éthique dans la formation de la personnalité», III : «Ultimatum». Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Chez le traducteur, 1940.
- *Post-Scriptum aux Miettes philosophiques*. Trad. par Paul Petit, Paris, Gallimard,1941 (avec reprise des extraits déjà publiés en 1939).
- *Point de vue explicatif de mon œuvre ; communication directe, rapport historique*. Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Chez le traducteur, 1940.

- *Coupable? – Non coupable?Une histoire de la souffrance. Expérience psychologique par Frater Taciturnus.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en Pareds, Chez le traducteur, 1942.
- *Ou bien... ou bien...* Trad. par F. et O. Prior et M. H. Guignot, introd. de F. Brandt, Paris, Gallimard, 1943.
- *Le Journal du Séducteur.* Trad. par F. et O. Prior et M. H. Guignot, Paris, Gallimard, 1943.
- *La maladie à la mort.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1946.
- *Vie et règne de l'amour* (autre titre pour *Les œuvres de l'amour*). Trad. par Pierre Villadsen, Paris, Aubier Montaigne, 1946.
- *Miettes philosophiques.* Trad. par Paul Petit, Paris, Éditions du livre français, 1947.
- *Étapes sur le chemin de la vie.* Trad. par F. Prior et M. H. Guignot, Paris, Gallimard, 1948.
- *La répétition : essai d'expérience psychologique, par Constantin Constantius.* Trad. et introd. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1948 (reprise de l'édition de 1933).
- *L'instant.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1948.
- *Sur une tombe.* Trad. et introd. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, 1949.
- *Deux discours de préparation à la Sainte-Cène.* Trad. par P.-H. Tisseau, Bazoges-en-Pareds, Éd. Tisseau, s. d.
- *Discours chrétiens.* Trad. par P.-H. Tisseau, Neuchâtel/Paris, Delachaux & Niestlé, 1952.
- *Deux discours édifiants.* Présentation et trad. par Jacques Colette, Paris, Desclée de Brouwer, 1962 (reprise dans: *Dieu et la pécheresse. Deux discours édifiants* [*La pécheresse* et *De l'immutabilité de Dieu*]. Présenté par Flemming Fleinert-Jensen et trad. par Jacques Colette, Paris, Desclée de Brouwer, 1999).
- *L'école du christianisme,* précédé du *Point de vue explicatif de mon œuvre.* Trad. par P.- H. Tisseau, Paris, Perrin, 1963.
- *Diapsalmata.* Trad. par P.-H. Tisseau, préf. de Jean Brun, Lavaur, La Fenêtre ardente, 1963.
- *L'attente de la foi. Discours édifiant pour le Jour de l'An.* Préface, trad. et notes par Nelly Viallaneix, Genève, Labor et Fides, 1967.
- *Chrétien incognito* [*La neutralité armée*]. Trad. par Jacques Colette, Paris, Éditions du Cerf, 1968.
- *Hâte-toi d'écouter. Quatre discours édifiants.* Trad. par Nelly Viallaneix, Paris, Aubier Montaigne, 1970 (édition bilingue).
- *La dialectique de la communication* [...]. Trad. par Henri-Bernard Vergote, *Revue de métaphysique et de morale*, 76e année, N°1 ; janvier-mars 1971, p. 53-76.
- *Lectures philosophiques de Søren Kierkegaard. Kierkegaard chez ses contemporains danois ; textes de Kierkegaard, de J. L. Heiberg, H. L.*

Martensen, P.M. Møller, etc. Trad. et présenté par Henri-Bernard Vergote, Paris, Presses universitaires de France, 1993.
- *L'éternité dans le temps*. Six discours présentés par Flemming Fleinert Jensen, Paris, Les Bergers et les Mages, 2000.
- *Post-scriptum aux Miettes philosophiques*, Section II, chapitre 2. Trad. et commentaire par Vincent Delecroix, Paris, Ellipses («Philo-textes»), 2005.
- *Exercice en christianisme* (autre titre pour *L'école du christianisme*). Trad. par Vincent Delecroix, Paris, Le Félin, 2006.

E) Traductions et reprises de traductions en éditions de poche (sélection)

a) Choix de textes

- *L'existence.* Textes traduits par P.-H. Tisseau et choisis par Jean Brun, Paris, Presses universitaires de France («Les grands textes» : Bibliothèque classique de philosophie), 1962.
- *Kierkegaard*, Présentation, choix de textes, bibliographie, par Georges Gusdorf. Trad. par P.-H. Tisseau, Paris, Seghers («Philosophes de tous les temps», N° 5), 1963 (réédité sans le choix de textes : *Kierkegaard*, préface de Régis Boyer, Paris, CNRS Éditions, 2011).

b) Collection *Allia*

- *Diapsalmata*, Paris, 2005 (trad. P.-H. Tisseau).

c) Collection *Bouquins* (Robert Laffont)

- *Œuvres* (*Ou bien... ou bien... La reprise. Stades sur le chemin de la vie. La maladie à la mort*). Éd. par Régis Boyer, Paris, Laffont, 1993 (trad. P.-H. Tisseau).

d) Collection *Foi Vivante* (Delachaux et Niestlé)

- *Discours chrétiens*, en quatre tomes : N° 63 : *Les soucis des païens* ; N° 84 : *Dans la lutte des souffrances* ; N° 134 : *Des pensées qui attaquent dans le dos* ; N° 144 : *Plus grand que notre cœur*, Neuchâtel/Paris, 1967-1972 (trad. P.-H. Tisseau).

e) Collection *Folio/Essais* (Gallimard)

- *Le journal du séducteur*, N° 124, Paris, 1969 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Traité du désespoir* ; N° 94, 1988 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).

f) Collection *GF-Flammarion* (Flammarion)

- *La reprise* (autre titre pour *La répétition*). Trad., introduction, dossier et notes par Nelly Viallaneix, Paris, Garnier-Flammarion (GF-Flammarion, N° 512), 1990.

g) Collection *Idées* (Gallimard)

- *Traité du désespoir*, N° 25, Paris, 1938 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Le Journal du Séducteur*, N° 84, Paris, 1965 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Le concept de l'angoisse*, N° 193, Paris, 1969 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Riens philosophiques*, N° 197, Paris, 1969 (trad. K. Ferlov-J.-J. Gateau).

h) Collection *Intégrales de philo* (Nathan)

- *La Maladie à la mort [Guérir du désespoir]. Un exposé psychologique chrétien*. Notes et commentaire de France Fagaro, Paris, Nathan, 2006 (trad. P.-H. Tisseau).

i) Collection *Rivages Poche/Petite Bibliothèque*

- *Johannes Climacus ou Il faut douter de tout*. Trad. Else-Marie Jacquet Tisseau, N° 223, Paris, 1997.
- *Crainte et tremblement*. Trad. Charles Le Blanc, N° 291, Paris, 2000.
- *La répétition*. Trad. Karl Ejby Poulsen et Jacques Privat, N° 413, Paris, 2003.
- *La dialectique de la communication éthique et éthico-religieuse*. Trad. Else-Marie Jacquet-Tisseau, N° 470, Paris, 2004.
- *La crise et une crise dans la vie d'une actrice*. Trad. Else-Marie Jacquet Tisseau, N° 749, Paris, 2012.

j) Collection *Tel* (Gallimard)

- *Ou bien... ou bien*, N° 85, Paris, 1984 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).
- *Miettes philosophiques, Le concept de l'angoisse, Traité du désespoir*, N° 164, Paris, 1990 (K. Ferlov-J.-J. Gateau).
- *Post-scriptum aux Miettes philosophiques*, N° 149, Paris, 2002 (trad. P. Petit).
- *Étapes sur le chemin de la vie*, N° 41, Paris, 1979 (trad. F. et O. Prior et M. H. Guignot).